

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, Jon Snow et Foradan

» Livre 2, Chapitre 6

Lothlórien

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
He looked towards the mountains and held up his sword	Le regard fixé sur les montagnes, il leva son épée	Il regarda vers les montagnes et leva son épée
Northward the dale ran up into a glen of shadows between two great arms of the mountains	Au nord, la vallée montait par une gorge sombre entre deux grandes avancées des montagnes	Vers le nord, la vallée s'élevait en une gorge sombre entre deux grands bras de montagne, au-dessus de laquelle...
Celebdil, Fanuidhol, Caradhras, the Mountains of Moria.	... le Celebdil, le Danuidhol et le Caradhras, les Montagnes de la Moria.	... le Celebdil, le Fanuidhol et le Caradhras, les Montagnes de la Moria.
seen from a lamp-lit room	nu d'une pièce éclairée	vu d'une pièce éclairée
The Sun sinks early.	Le soleil se couche tôt.	Le Soleil se couche tôt.
The Orcs will not, maybe, come out	peut-être les orques ne sortiront-ils pas	..les Orques..
the dwarf	le Nain	le nain ¹
faint runes upon its side	les runes gravées sur le côté	les runes indistinctes sur le côté
their own stooping forms	leur propre forme	leurs propres formes penchées
the Crown of Durin	la couronne de Durin	la Couronne de Durin
but Sam was too deep in thought	mais celui-ci était trop perdu dans ses pensées	mais Sam...trop plongé..
in Mirkwood	de la Forêt Noire	de Mirkwood
it lies many miles away	le bois se trouve à de nombreux milles	il se trouve...
stream than ran from the west	ruisseau qui, descendant de l'Ouest l'ouest
together they plunged	Ensemble, les deux rivières plongeaient	.. elles plongeaient...
a fall of green-hued stone	une pierre verte	un éboulis de pierre verte
fir-trees, short and bent, and its sides were steep	sapins, courts et tordus; les rives étaient escarpées	..., et ses rives...
his pouch	un petit sac	son petit sac
an elven-princeling	un petit prince Elfe	un petit prince elfe
the coat that Gandalf spoke of	celle qu'avait mentionnée Gandalf	la cote qu'avait mentionnée Gandalf
Bless the old hobbit!	Dieu bénisse le vieux Hobbit !	Béni soit le vieux hobbit !

¹ Deux fois dans la page

some soft pads of cloth	deux tampons de tissu	quelques tampons doux de tissu
the Orcs will be content with driving us from Moria	les orques se contenteront	les Orques...
Orcs will often pursue foes	les orques poursuivent souvent	les Orques
What is it ? said the dwarf	qu'y-a-t'il? Demanda le Nain	.. le nain
-like eyes	-comme d'yeux	-comme des yeux
the Golden Wood	la Forêt d'Or	le Bois d'Or
Glad I am to hear again...!	Je suis heureux... !	Heureux suis-je... !
By strange paths has this Company been led	notre Compagnie a été mené par d'étranges sentiers	cette Compagnie....
then maybe you will speak the truth	vous serez dans le vrai	peut-être direz-vous vrai
tales of Lothlórien	histoires de la Lothórien	...Lothlórien ²
the voice of Nimrodel	la voix de la Nimrodel	la voix de Nimrodel
... a part, for I have forgotten much	... une partie; j'ai beaucoup oublié	... une partie, car j'en ai beaucoup oublié
their dwellings	leur demeure	leurs demeures
the wind is in the new leaves	le vent passe dans les feuilles	...les jeunes feuilles
the falls	des Cascades	des cascades
the wind is in the South	le vent est au sud	au Sud
Anduin the Great	Anduin-la-Grande	Anduin le Grand ³
strong places of stone	de places fortes	de places fortes de pierre
We have sat here	Nous sommes restés ici	Nous nous sommes assis ici
I am at home among trees, by root or bough	Je suis chez moi parmi les arbres, aux racines comme dans les branches	Je suis chez moi parmi les arbres, des racines jusqu'aux branches
though these trees are of a kind strange to me	bien que ceux-ci soient d'une espèce qui m'est étrangère	...bien que ces arbres soient...
if you wish to hide from Orcs	si vous souhaitez vous cacher des orques	...des Orques
He sprang lightly up from the ground and caught...	Bondissant avec légèreté, il attrapa...	Il bondit avec légèreté et attrapa...
Sam...over his mouth.	(Sam...devant sa bouche.)	Sam...devant sa bouche
Northern kindred, and therefore	parents du Nord; c'est pourquoi	...Nord, c'est pourquoi
Frodo followed slowly	Frodon le suivit plus lentement	Frodo suivit lentement
The branches of the mallorn-tree	les branches du mallorne	... mallorn
the Elves called it a talan	les Elfes le nommaient talan	les Elfes la nommaient talan ⁴
My brothers, Rúmil and Orophin...	Mes frères, Rúmil et Oraphin...	... Mes frères, Rúmil et Orophin... ⁵
on their way home up the Dimrill Stair	en rentrant à l'Escalier des Rigoles Sombres	en rentrant chez eux par l'Escalier des Rigoles Sombres
hobbits, or halflings	Hobbits ou Semi-Hommes	hobbits ou semi-hommes

² Orthographe incorrecte (manque le « l »)

³ Anduin signifie 'le Grand Fleuve »

⁴ La plateforme

⁵ Edition du Centenaire

and did not know that any yet dwelt in Middle-earth	nous ignorions qu'il y en eût en Terre du Milieu	nous ignorions qu'ils en demeureraient encore en Terre du Milieu
the folk of Westernesse	ceux de l'Ouistrenesse	..Westernesse
he has the favor of the Lady	il a la faveur de notre Dame	...la Dame
the eight is a dwarf	le huitième est un Nain un nain
a dwarf ! said Haldir	un Nain ! s'écria Haldir	un nain..
a great troop of Orcs	une grande troupe d'orques	Orques
the wind tonight is in the South	le vent soit ce soir au sud	...au Sud
but in their own blankets as well, and tried...	...mais aussi dans leurs couvertures. Et ils essayèrent de dormir.	... mais aussi dans leurs couvertures, et ils essayèrent de dormir.
even if they have any stairs	même s'ils en ont [des étages]	même s'ils ont des escaliers
a light plaited screen, which could be moved and fixed	une légère natte mobile que l'on plaçait	un léger rideau tressé, que l'on déplaçait et fixait
was snoring at his side	ronflait longtemps de son côté	ronflait à son côté longtemps
two elves sitting motionless	deux Elfes qui, assis immobiles	deux elfes..
the sickle Moon	le croissant de la lune	la faucille de la Lune
the wind was still	l'air était silencieux	le vent était calme
The sounds died slowly away, and seemed to go southward	Ces sons s'évanouirent lentement en direction du sud	Les sons s'évanouirent lentement, semblait-il vers le sud
He was thankful that they had not been caught on the ground	Il se félicitait de n'avoir pas été pris sur le sol	Il s'estimait heureux qu'ils n'aient pas été pris sur le sol
as hounds on a scent	que celui des meilleurs chiens de chasse	que celui de chiens de chasse sur une piste
and then slowly faded again and grew dull	puis la lueur s'évanouit de nouveau, et l'épée reprit son aspect terne	puis elle perdit lentement son éclat et redevint terne
In spite of the fading of his sword	En dépit de ce retour à la normale	En dépit de la décoloration de son épée
sniffing; and	reniflement, et	reniflement; et
It seemed to be wary	la créature semblait circonspecte	il semblait prudent
A strong company of Orcs	une forte compagnie d'orques	...Orques
Orophin has now gone...	Orophin est maintenant retourné...	Orophin est maintenant ⁶
None of the Orcs	aucuns des orques	... Orques
Day came pale from the East	le matin se leva, pâle, à l'est	... Est
Celebrant is already a strong stream here... and it runs both swift and deep	Le Celebrant est toujours fort ici...; son cours est rapide et profond	Le Celebrant est déjà un fort court d'eau ici... et il coule rapide et profond
...and then ran lightly along it, over the river and back again, as if he were on a road.	...après quoi, il courut avec légèreté le long de ce pont improvisé, tout comme sur une route.	...après quoi il courut le long d'elle ⁷ avec légèreté, par-dessus la rivière et retour, tout comme sur une route.
Another half-high, and holding	l'autre à mi-hauteur; en les	...hauteur, et en les tenant

⁶ Edition du Centenaire

⁷ La corde

these	tenant	
He was sure-footed, and he walked	il avait le pied sûr; il traversa	..sûr, et il traversa
and did not look down	et il ne regarda à aucun moment en dessous	et il ne regarda pas en dessous
I do not doubt you	Je n'en doute pas	Je ne doute pas de vous
stubbed toe	heurt des pieds	heurt d'un orteil
if you do not lead us well said Gimli	si vous ne vous conduisez pas convenablement grogna Gimli	si vous ne nous conduisez pas convenablement dit Gimli
the mouths of the Great River	les Bouches du Grand Fleuve	les bouches du Grand Fleuve
shores of the Sea	rivages de la mer	...la Mer
far north and west	très loin au nord et à l'est	loin au nord et à l'ouest
But where that may be, though the Lord and Lady may know, I do not.	Où cela peut se trouver d'ailleurs, si le Seigneur et la Dame le savent peut être, moi je l'ignore	Mais où cela peut se trouver, si le Seigneur et la Dame le savent, moi je l'ignore
There are Elf-havens west of my land, the Shire where Hobbits live.´ Happy folk are Hobbits to dwell near the shores of the sea!	Il y a des havres d'Elfes...de la mer !	⁸
We remember it in song	nous nous en souvenons dans nos chants	nous le rappelons en chanson
I have never been out of my own land before	Je ne suis jamais sorti de mon pays	Je ne suis jamais sorti de mon pays auparavant
The light of the Sun as it was aforetime	la lumière du soleil ce qu'elle fut	... du Soleil...
Pass the Sea unhindered	passer sans encombre jusqu'à la mer	...la Mer
Company filed slowly	la Compagnie suivait en file indienne	...suivait lentement à la file
the shining Sun	le brillant soleil	le brillant Soleil
even the dwarf Gimli	même le Nain Gimli	.. le nain Gimli
Springtime in the Elder Days	le printemps des temps anciens	le Printemps des Jours Anciens
they glimmered as a mist	elles miroitaient	elles miroitaient comme une brume
and cast long green shadows	, jetant de longues ombres vertes	et jetait...
the mound of Amroth	la terre d'Amroth	le tertre d'Amroth
first perceived them and made for them names	de les percevoir et d'inventer des noms	de les percevoir pour la première fois et de leur inventer des noms
he was awake. « It's sunlight	d'être éveillé : « c'est la lumière du soleil	.. éveillé. « C'est.. ⁹
the South Wind blew upon Cerin Amroth	le vent du sud souffla sur Cerin Amroth	le Vent du Sud..
turned him toward the South	le fit tourner vers le sudle Sud
Southern Mirkwood	de la Forêt Noire du Sud	du Sud de Mirkwood
the hidden Enemy had his dwelling	l'Ennemi eut longtemps sa résidence	l'Ennemi caché eut longtemps sa résidence
the heart of Elvendom on	le cœur du monde elfique	...Monde Elfique sur terre

⁸ Dans ce paragraphe les majuscules sont à leur place

⁹ Ponctuation

earth		
and came there never again as living man	où il ne devait jamais revenir vivant	et n'y revint jamais en tant qu'homme vivant ¹⁰

¹⁰ Il y revient sûrement, mais en rêves et en pensées